

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A z twoimi narodzinami było tak: W dniu twego narodzenia nie przecięto twej pępownicy* i nie obmyto cię w wodzie dla oczyszczenia,** i nie natarto cię solą, i nie owinięto w pieluszki. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Z twoimi narodzinami było natomiast tak: W dniu, gdy się urodziłaś, nie przecięto twej pępownicy i nie obmyto cię w wodzie, aby cię oczyścić. Nie natarto cię solą ani nie owinięto w pieluszki.         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A <i>takie</i> były twoje narodziny: W dniu, kiedy się urodziłaś, nie odcięto ci pępownicy ani nie obmyto cię wodą, aby cię oczyścić; nie natarto cię solą ani w pieluszki nie owinięto.                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A narodzenie twoje takie: W dzień, któregoś się urodziła, nie urzniono pępka twego, i wodą cię nie obmyto dla ochłodzenia, ani cię solą posolono, ani w pieluchy uwiniono.                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A gdyś się urodziła, w dzień narodzenia twego nie urzniono pępka twego i wodą cię nie zmyto na zdrowie ani cię solą solono, ani w pieluchy powito.                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A twoje urodzenie: w dniu twego przyjścia na świat nie odcięto ci pępownicy, nie obmyto cię w wodzie, aby cię oczyścić; nie natarto cię solą i w pieluszki cię nie owinięto.                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A z twoim narodzeniem było tak: Gdy się narodziłaś, nie przecięto twojej pępownicy i nie obmyto cię wodą, aby cię oczyścić, nie wytarto cię solą i nie owinięto w pieluszki.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A oto twoje narodziny: W dniu twego urodzenia nie odcięto ci pępownicy i nie obmyto w wodzie dla oczyszczenia. Nie natarto cię solą i nie owinięto cię w pieluszki.                                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Oto jak wyglądały twoje narodziny: w dniu twego przyjścia na świat nie odcięto ci pępownicy ani nie obmyto w wodzie dla oczyszczenia. Nie natarto cię solą i nie owinięto w pieluszki.                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | [Takie były] twoje narodziny: Gdy przyszłaś na świat, nie odcięto ci pępownicy i nie wykąpano w wodzie, aby cię obmyć. Nie natarto cię solą i nie owinięto cię w pieluszki.                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І твоє народження. В тому дні, в якому ти народилася, не звязали твоїх грудей, і в воді ти не була помита, ані не була посолена сіллю і не була повита пеленками,                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A twoje narodzenie było takie: W dniu, w którym cię zrodzono, nie odcięto twej pępownicy, nie obmyto cię wodą w celu oczyszczenia, nie natarto cię solą, ani nie owinięto cię w pieluchy.                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Co się zaś tyczy twoich narodzin – w dniu twych narodzin nie przecięto twej pępownicy i nie obmyto cię wodą, aby cię                                                                                     |

<sup>1)</sup> nie przecięto twej pępownicy : wg G: nie zawiązali twoich piersi, οὐκ ἔδησαν τοὺς μαστοὺς σου.

<sup>2)</sup> dla oczyszczenia, לְמִשְׁחָה (lemisz'í), hl.

|  |  |  |                                                                                      |
|--|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | oczyścić, i w ogóle nie natarto cię solą ani wcale nie<br>zawinięto cię w pieluszki. |
|--|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------|